

爱 玛

· 缩写本 ·

〔英〕J·奥斯丁原著



爱玛

（第二卷）

（第二卷）



爱 玛

〔英〕简·奥斯丁 原著
M·韦斯特 E·P·哈特 缩写
亦 骏 智 祥 译
责任编辑：王纪卿

湖南人民出版社出版
(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1982年9月第1版第1次印刷
字数：104,000 印张：7 印数：1——13,600
统一书号：10109·1472 定价：0.55元

出版《世界文学名著(精写本)丛书》缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外，许多人把优秀的文学作品视为良师益友，受到它们的熏陶，培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著，是世界文化宝库中的奇珍，也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设，我们不但要建设高度的物质文明，还要建设高度的精神文明，因而也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的，也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化，只有对这种文化加以改造，才能建设无产阶级的文化，没有这样的认识，我们就不能完成这项任务。”

(以上均引自列宁：《青年团的任务》，见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化，鲁迅先生也明确地主

张：“首先是不管三七二十一，‘拿来’！……没有拿来的，人不能自成为新人；没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有、挑选和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了“八亿人民看八出‘样板戏’”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，无都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然很想读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了解进一步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版。每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

爱玛是海伯里村首富伍德豪斯先生的小女儿，聪明美丽，从小受到家庭教师泰勒小姐的良好教育。父亲的宠爱和无忧无虑的生活环境，使她养成了自命不凡的性格。

爱玛二十岁那年，泰勒小姐嫁给了附近的一位绅士韦斯顿，离开了伍德豪斯家。爱玛在寂寞中认识了当地女子学校的学生哈丽特，与她交上了朋友。哈丽特是个私生女，姿容俏丽，性格温顺，非常可爱。爱玛想方设法把她和青年绅士埃尔顿撮合在一起，叫她拒绝了佃户罗伯特·马丁的求婚。其实埃尔顿的意中人不是哈丽特，而是爱玛本人。爱玛没有撮合成功，又一次要为哈丽特安排一门亲事，这次她为哈丽特选中的是韦斯顿前妻生的儿子弗兰克。然而弗兰克半年前认识了海伯里村家道中落的贝茨小姐的外甥女简·费尔法克斯，并且互相倾心，私订了婚约。爱玛对别人婚姻的干预，引起了她家的老朋友乔治·奈特利的不满。他告诫爱玛应该让恋爱双方自主地处理婚姻大事，别人干涉只会把事情搞糟。奈特利很器重罗伯特·马丁，也经常帮助哈丽特，这样使哈丽特对奈特利产生了崇敬和爱慕的感情。当爱玛发现哈丽特崇拜的对象是奈特利时，她大吃一惊，原来她自己一直悄悄地爱着奈特利；奈特利常常指出爱玛的缺点，其实心底里也有意于她。

经过一番周折，奈特利和爱玛终于互吐衷情，罗伯特·马丁在奈特利的帮助下，最后也得到了哈丽特的爱情。

作者小传

简·奥斯丁(1775—1817)是英国著名的女作家,出生于英格兰南部一个牧师的家庭。奥斯丁童年时代同当时一般女孩子一样,受正规教育很少,全靠父亲兄长指导。她一家人都喜爱读小说,她自然受到了影响。她从小就对十八世纪文学很感兴趣,尤其爱读约翰生、司各特和拜伦等人的著作。

奥斯丁一生独居,在一座小城镇度过,生活圈子狭小,社会活动只限于乡绅阶层和亲戚朋友之间的交往。然而由于深厚的文学修养,她在自己小小的世界里,以女性的敏感观察分析着周围的一切,并在操持家务之余挥笔写作。主要作品有《理智与感情》(1811)、《傲慢与偏见》(1813)、《曼斯菲尔德庄园》(1814)、《爱玛》(1815)、《好事多磨》(1818)、《诺桑觉寺》(1818)等。

奥斯丁的作品取材范围虽然比较狭窄,每部作品几乎都以小市镇中产阶级的家庭生活为背景,但通过对这些普通人物和平凡事件的细腻描写,忠实地再现了当时英国社会的生活状态和人物的内心世界,反映出社会的某些侧面。

目 录

1. “可怜的泰勒小姐!”	(1)
2. 乔治·奈特利先生	(4)
3. 哈丽特	(7)
4. 阿比米尔农场	(9)
5. 马丁先生	(12)
6. 画像	(14)
7. 求婚	(17)
8. 答复	(21)
9. 奈特利先生的惊讶	(23)
10. 约翰·奈特利夫妇	(28)
11. 埃尔顿先生极力讨好	(32)
12. 约翰·奈特利心情不佳	(36)
13. 在兰德尔斯	(39)
14. 雪	(42)
15. 爱玛和埃尔顿先生	(45)
16. 爱玛得到教训	(49)
17. 哈丽特的忧伤	(51)
18. 贝茨太太和贝茨小姐	(53)
19. 激动人心的消息	(57)
20. 哈丽特巧遇老朋友	(60)

21. 埃尔顿先生的幸福	(64)
22. 访问阿比米尔农场	(67)
23. 弗兰克·邱吉尔	(71)
24. 散步	(75)
25. 弗兰克理发	(81)
26. 钢琴的秘密	(85)
27. 韦斯顿夫人做媒	(89)
28. 音乐和舞蹈	(94)
29. 哈丽特购物	(98)
30. 弗兰克想有助于他人	(103)
31. 在兰德尔斯的一个晚上	(109)
32. 弗兰克被叫回家	(112)
33. 几乎是一种恋爱场面	(116)
34. 爱玛不相信自己恋爱了	(122)
35. 拜访新婚夫妇	(126)
36. 埃尔顿夫人	(130)
37. 埃尔顿夫人和简·费尔法克斯	(136)
38. 简·费尔法克斯的秘密	(140)
39. 哈特菲尔德的宴会	(144)
40. 韦斯顿先生带来好消息	(149)
41. 爱玛阿姨和乔治伯父	(154)
42. 王冠客栈的舞会	(158)
43. 并非兄妹	(162)
44. 惊遇吉卜赛人	(166)

45. 哈丽特决心永不出嫁	(171)
46. 埃尔顿夫人和奈特利先生	(175)
47. 唐韦尔教堂	(178)
48. 秘密公开了	(181)
49. 爱玛与哈丽特	(185)
50. 爱玛与乔治·奈特利	(190)
51. “可怜的伍德豪斯先生!”	(197)
52. 哈丽特的心思	(201)
53. 三对新婚夫妇	(206)

1. “可怜的泰勒小姐！”

爱玛·伍德豪斯是位漂亮、聪明而又富有的小姐，在无忧无虑中，已经长到了二十岁。她的父亲是位富裕的乡村绅士，对她百般宠爱。母亲早已去世，她在家里受到家庭教师泰勒小姐的良好教育。爱玛长大以后，泰勒小姐仍然和他们住在一起，与其说是个家庭教师，倒不如说是一位朋友。最近，泰勒小姐嫁给了韦斯顿先生，这件婚事曾经酝酿了一段时期。韦斯顿先生是位绅士，也住在海伯里村。海伯里是个很大的村庄，几乎象一个小城镇。

泰勒小姐——现在的韦斯顿太太——住的地方离爱玛家不远，爱玛可以经常见到她，然而爱

玛仍然为朋友的离去而感到很难过。她的父亲是个安于现状的人，他也因泰勒小姐的离去而快快不乐。

泰勒小姐结婚的那天晚上，爱玛和父亲坐在桌旁用晚餐。

“可怜的泰勒小姐！”伍德豪斯先生说，“她能再回到我们这儿来就好了。真遗憾！韦斯顿先生竟会想到要娶她。”

爱玛尽量兴高采烈地谈笑着，想使父亲不再去想那令人忧伤的事。但是，当他们用完晚餐，坐在炉火旁的时候，他又说起来了：“可怜的泰勒小姐，她真是做了一件蠢事。要是她和我们一起住在哈特菲尔德^①，度过下半辈子，那她会更加幸福的。”

“我可不同意您这样说，爸爸，”爱玛说道，“您知道我是不赞成您的看法的。韦斯顿先生举止文雅，人材出众，理应娶一位贤慧的妻子，而泰勒小姐也应该有一所自己的住宅啦。这种时候，您可不能叫她再跟我们生活在一起，忍受我那种爱好空想的生活习惯了。”

“她自己的住宅！”伍德豪斯先生说，“她有自己住宅又有什么好处呢？我们这幢房子要比她

^① 爱玛家住宅的名称。——译注

的大上三倍呐。再说，你从来也不是爱好空想的，亲爱的。”

爱玛回答道：“我们会经常去看望他们，他们也会来看望我们，彼此能够经常见面。我们应该尽快去拜访这对新婚夫妇。”

“亲爱的，”她父亲说，“我怎么去呢？韦斯顿的住宅兰德尔斯离这儿那么远。我可一半路也走不了。”

“不，爸爸。没有人想让您走着去。我们乘马车去。”

“马车！詹姆斯不会愿意我们为了这么一点儿路程动用那些马的；再说，在我们作客时，这些可怜的马往哪儿拴呢？”

“可以和韦斯顿先生的马拴在一起。”爱玛说，“爸爸，昨天晚上我们和韦斯顿先生已经谈妥了。”

2. 乔治·奈特利先生

正在这时候，来了位客人。他是乔治·奈特利先生，他们家的一个老朋友，关系很密切。因为，他的哥哥约翰娶了爱玛的姐姐伊莎贝拉。奈特利先生家离这儿大约一英里，他经常来看望爱玛和她的父亲。

伍德豪斯先生向他打听了有关“可怜的伊莎贝拉”和她的孩子们的许多事情。他作了回答后，伍德豪斯先生说：“奈特利先生，你太好了，这么晚还来看望我们。恐怕一路上不怎么好走吧。”

“没什么，先生，”奈特利先生说，“今晚明月皎洁，又是如此暖和，我可要坐得离火炉远一些。”

“可是路上一定又脏又湿吧，但愿你不要着凉。”

“您说脏，先生！瞧我的鞋，根本没有沾上一点泥土。”

“噢，那太奇怪了。这儿雨水很多。由于下雨，我曾叫他们推迟婚礼。可怜的泰勒小姐！真扫兴。”

“要是您愿意，您不妨说‘可怜的伍德豪斯先生和伍德豪斯小姐’。”奈特利说，“但是我不能说‘可怜的泰勒小姐’。对她来说，嫁给了象韦斯顿先生那样的好人，倒真是幸运呐。取悦于一个人要比取悦于两个人好办。”

“特别是在两个人当中有一个是充满幻想、令人讨厌的家伙时。”爱玛调皮地说，“我知道，那就是您心里想的，奈特利先生。如果我爸爸不在这里，您就会说出来的。”

“我相信是这样，亲爱的，”伍德豪斯先生说，“恐怕有时候我很爱空想，又令人讨厌。”

“最亲爱的爸爸，”爱玛说，“您不要认为我是在讲您。多么奇怪的想法啊！哦，不！我只是说我自己。奈特利先生爱找我的岔子。您知道，开个玩笑，只是玩笑而已。我们总是互相打趣的。”

“爱玛知道我很少夸奖她，”奈特利先生说，

“不过，我也无意恶言中伤任何人。泰勒小姐过去一直习惯于使两个人快活，今后只要取悦于一个人了。”